

**INFORMACIJA O ZAKLJUČIVANJU ZAJEDNIČKE  
DEKLARACIJE O SARADNJI  
IZMEĐU  
VLADE CRNE GORE  
I  
POKRAJINE ŠTAJERSKE  
(REPUBLIKA AUSTRIJA)**

Saradnja između Crne Gore i pokrajine Štajerske predstavlja značajan segment jačanja bilateralnih odnosa sa Republikom Austrijom, zasnovan na zajedničkom interesu za unapređenje ekonomskog razvoja, inovacija, održivosti i evropskih integracija kroz realizaciju konkretnih zajedničkih projekata.

Pokrajina Štajerska predstavlja jedan od najrazvijenijih austrijskih regiona i prepoznata je kao evropski centar industrije, tehnologije, inovacija i održivog razvoja. Saradnja sa ovim regionom otvara mogućnosti za povezivanje crnogorskih institucija i privrede sa relevantnim partnerima u Austriji, razmjenu znanja i iskustava, kao i zajedničko učešće u projektima finansiranim iz fondova Evropske unije.

Zaključivanjem Zajedničke deklaracije o saradnji između Vlade Crne Gore i pokrajine Štajerske uspostavlja se institucionalni okvir za nastavak i produbljivanje postojeće saradnje, uz korišćenje programa Evropske unije u najvećoj mogućoj mjeri radi finansiranja zajedničkih aktivnosti i projekata.

Deklaracija predviđa saradnju u oblastima obrazovanja, nauke, istraživanja i inovacija, mladih, zaštite životne sredine, obnovljivih izvora energije i energetske efikasnosti, javnog zdravlja, službi zaštite i spašavanja, ekonomije, evropskih integracija i lokalne samouprave.

Partneri su saglasni da za svaku oblast saradnje pripreme posebne planove rada i, na osnovu njih, pokrenu konkretne projekte koji će uključivati relevantne institucije, obrazovne i naučno-istraživačke ustanove, privredne subjekte, jedinice lokalne samouprave i organizacije civilnog društva. U cilju efikasne koordinacije, obje strane će imenovati kontakt osobe zadužene za praćenje realizacije aktivnosti i rješavanje svih pitanja od značaja za saradnju.

Zaključivanje Zajedničke deklaracije predstavlja značajnu priliku za Crnu Goru da unaprijedi međunarodnu saradnju, dodatno osnaži reformske procese i promoviše svoje razvojne potencijale u oblastima ekonomije, energetike, obrazovanja i inovacija.

U finansijskom smislu, Zajednička deklaracija ne stvara direktne finansijske obaveze za ugovorne strane, već će se aktivnosti realizovati u skladu sa raspoloživim budžetskim sredstvima i uz maksimalno korišćenje dostupnih programa i fondova Evropske unije.

Zajednička deklaracija stupa na snagu danom potpisivanja i zaključuje se na neodređeno vrijeme. Predviđena je mogućnost izmjena i dopuna uz pisanu saglasnost obje strane, kao i mogućnost jednostranog prestanka važenja uz prethodno pisano obavještenje dostavljeno najmanje 30 dana prije dana prestanka.

Zajednička deklaracija nije pravno obavezujući dokument i sprovodiće se u skladu sa nacionalnim zakonodavstvom i međunarodnim pravom.

**Prilog:** Nacrt Zajedničke deklaracije o saradnji između Vlade Crne Gore i pokrajine Štajerske (Republika Austrija)



ZAJEDNIČKA DEKLARACIJA O SARADNJI  
između

Vlade Crne Gore  
i  
Pokrajine Štajerske (Republika Austrija)

Vlada Crne Gore, koju predstavlja g. Nik Gjeloshaj, potpredsjednik Vlade i ministar  
ekonomskog razvoja,

and

Pokrajina Štajerska, koju predstavlja gđa Manuela Khom, zamjenica guvernera,

– u daljem tekstu „partneri“ –  
ovim izjavljuju sljedeće:

## 1. Osnovni cilj Zajedničke deklaracije o saradnji

1.1 Partneri namjeravaju,

- uzimajući u obzir ustavne odredbe i zakonske propise,
- nadležnosti i odgovornosti svake strane,
- kao i uz uslov raspoloživosti budžetskih sredstava,

da nastave postojeće odnose saradnje i da ih dodatno prodube kroz dalju saradnju.

1.2 U okviru saradnje, partneri će u najvećoj mogućoj mjeri koristiti programe Evropske unije.

1.3 Saradnja će obuhvatiti aktivnosti posebno u sljedećim oblastima:

- a. obrazovanje, nauka i istraživanje, inovacije
- b. mladi
- c. zaštita životne sredine, obnovljivi izvori energije i energetska efikasnost
- d. javno zdravlje
- e. službe zaštite i spašavanja
- f. ekonomija
- g. evropske integracije
- h. lokalna samouprava

1.4 Partneri su saglasni da izrade planove rada za pojedinačne oblasti saradnje i, na osnovu tih planova, pokrenu konkretne projekte. Ovi projekti mogu uključivati relevantne aktere iz oblasti obrazovanja, nauke, istraživanja i inovacija, mladih, zaštite životne sredine, obnovljivih izvora energije i energetske efikasnosti, javnog zdravlja, ekonomije, kao i drugih oblasti civilnog društva.

U cilju kontinuirane koordinacije, obje strane će imenovati kontakt tačke zadužene za sva pitanja u vezi sa saradnjom.

## 2. Opšte odredbe

2.1 Ova Zajednička deklaracija stupa na snagu danom potpisivanja i nije vremenski ograničena. Izmjene i dopune moguće su uz pisani dogovor. Jednostrani raskid mora biti dostavljen u pisanoj formi drugoj strani najmanje 30 dana prije stupanja na snagu.

2.2 Partneri se slažu da ova Zajednička deklaracija nije pravno obavezujući dokument i da će se realizovati u skladu sa nacionalnim i međunarodnim pravom.

2.3 Zajednička deklaracija je sačinjena na crnogorskom, njemačkom i engleskom jeziku. Sva tri teksta su jednako važeća.

Potpredsjednik Vlade Crne Gore i  
Ministar ekonomskog razvoja  
**Vlada Crne Gore**  
Nik Gjeloshaj

Zamjenica guvernera  
**Pokrajina Štajerska**  
Manuela Khom

Podgorica, \_\_\_\_\_



JOINT DECLARATION  
of Cooperation between

the Government of Montenegro  
and the State of Styria (Republic of Austria)

The Government of Montenegro, represented by Mr. Nik Gjeloshaj, Deputy Prime Minister  
and Minister of Economic Development,

and

the State of Styria, represented by Ms Manuela Khom, Deputy Governor,

- hereinafter „partners“ -  
hereby declare:

## 1. Primary object of the Joint Declaration

### 1.1 The partners intend

- by taking into account the constitutional provisions and legal regulations,
- by considering the respective responsibilities and competences,
- and subject to the availability of budgetary resources

to continue their existing cooperative relations and deepen them by further cooperation.

### 1.2 Regarding their cooperation, the partners will make use of the programmes of the European Union to the greatest extent possible.

### 1.3 The cooperation will comprise action particularly in the following fields:

- a. education, science and research, innovation
- b. youth
- c. environmental protection, renewable energies and energy efficiency
- d. public health
- e. emergency forces
- f. economy
- g. European integration
- h. local-self government

### 1.4 The partners agree to produce work plans on the individual fields of cooperation and, based on these plans, to initiate concrete projects. These projects can and will involve relevant actors from education, science, research and innovation, youth, environmental protection, renewable energies and energy efficiency, public health, economy as well as from other areas of civil society. For the purpose of continuous coordination, both sides will nominate points of coordination and contact in order to deal with any questions related to the cooperation.

## 2. General provisions

### 2.1 The Joint Declaration is valid from the date of its signature and will not be limited to a specific period of time. Modifications or amendments are possible by written agreement. One-sided cancellation shall be announced in written form to the respective partner 30 days before its effective date.

### 2.2 The partners agree that this Joint Declaration is not legally binding and will be realised in accordance with national and international law.

### 2.3 The Joint Declaration was drafted identically in Montenegrin, German and English language. All three versions are equally valid.

Deputy Prime Minister and  
Minister of Economic Development  
The Government of Montenegro  
Nik Gjeloshaj

Deputy Governor  
  
State of Styria  
Manuela Khom

---

Podgorica, \_\_\_\_\_